东北民俗词汇西语译名的对比研究与规范建议

佟雨婷，李婷玉 *
吉林外国语大学，吉林 长春 130117
DOI:10.61369/ETI.2026070020

摘　　要： 东北民俗词汇的西班牙语翻译，长久以来都缺少统一规范的译名，同一词汇在不同文本里译名各不相同的情况颇为常见。本文在梳理东北民俗词汇现有的西语译名后，挑选饮食、冰雪、民间技艺等类别的典型词汇，展开译例对比分析，探究各类译名在语义传达、文化传递、受众接受等方面的得失，进而给出东北民俗词汇西语译名的规范原则与具体建议。研究显示东北民俗词汇的西语译名规范要从词汇分类入手，按照不同类型词汇的文化负载程度、受众的认知难度，采用不一样的处理办法，逐步建立起兼顾文化传播效果与受众理解可能性的译名参考模式。
关 键 词： 东北民俗；西班牙语翻译；译名对比；翻译规范；文化传播

A Comparative Study on Spanish Translations of Northeastern Folklore Vocabulary and Suggestions for Standardization

Tong Yuting, Li Tingyu*
Jilin International Studies University, Changchun, Jilin 130117

Abstract: For a long time, there has been no unified and standardized translation names for Northeastern folklore vocabulary in Spanish. It is quite common that the same vocabulary has different translation names in different texts. After reviewing the existing Spanish translations of Northeastern folklore vocabulary, this paper selects typical words from categories such as food, ice and snow, and folk arts, and conducts a comparative analysis of translation examples to explore the gains and losses of various translation names in terms of semantic transmission, cultural transmission, and audience acceptance, and then provides the standardized principles and specific suggestions for the Spanish translations of Northeastern folklore vocabulary. The research shows that the standardization of Spanish translations of Northeastern folklore vocabulary should start from vocabulary classification, adopt different handling methods according to the cultural load degree of different types of vocabulary and the cognitive difficulty of the audience, and gradually establish a translation reference model that takes into account the cultural transmission effect and the possibility of audience understanding.
Keywords: Northeastern folk customs; Spanish language translation; name comparison; translation norms; cultural dissemination

引言

东北民俗词汇西班牙语译名在理论方面有了一定积累，但在实践方面上仍面临一个基础性问题：具体词汇“如何译”，到现在为止仍缺乏明确的共识。从现有翻译实践来看，东北民俗词汇的西语译名缺乏统一规范，同一词汇在不同文本中常有多种译名并存[1]。正如有研究所指出的，东北菜菜名的英译长期缺乏统一的规范化译名，错译、乱译现象屡见不鲜[2][3]。本文致力于填补此空白，通过对东北民俗词汇现有西语译名进行系统梳理与对比分析，提出具有可操作性的译名规范建议。文章选取饮食文化、冰雪民俗、民间技艺、节庆习俗四个类别中的典型词汇，逐个对比现有译名的优劣。基于此，归纳东北民俗词汇西语翻译的规范原则，希望能为翻译实践提供参考。

一、东北民俗词汇西语译名的现状与问题

（一）现有译名的主要来源

目前东北民俗词汇的西语译名，主要来源于以下几个渠道：旅游宣传材料，一些景区旅行社在进行对外宣传时给出了相关词汇的西语翻译。这些翻译版本的特点在于更注重吸引力和可读性，可是专业性往往有所欠缺。同一个景区在不同年份或者不同语种

基金项目：吉林外国语大学2026批次大学生创新训练计划项目，“中国东北民俗词汇的西语译法探究”。编号：202610964050。
通讯作者：李婷玉。

 Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

的宣传材料之中，会出现不同的翻译版本。外宣文本。包括文化介绍、新闻稿等等，这类译名相对规范，只是覆盖面比较有限，而且大多聚焦于宏观文化概念，具体民俗词汇的翻译常常被人们忽视[4]。网络平台和词典方面，部分民俗词汇在网络翻译工具里能找到对应译名，这些译名大多只是进行字面直译，对于文化内涵的传递并不够充分。在学术研究领域，少数涉及东北民俗文化翻译的学术论文提及了部分词汇的译名建议[5]。

（二）译名不统一的具体表现

东北民俗词汇西语译名的不统一，可以从以下几个典型例子中看出：首先，二人转作为东北极具代表性的民间曲艺形式，在西语翻译里至少存在三种译名同时存在：音译的 errenzhuan（该译法见于 China Daily 等公开来源）、意译的 ópera folclórica del noreste(参照西班牙语中将中国地方戏曲类比为 ópera 的翻译惯例，如 ópera de Pekín 指京剧）、直译的 teatro de dos（对应‘二人转’的字面含义，英文维基百科亦有‘two-people rotation’的直译先例）。这三种译名分别体现了不同的翻译取向，有着文化保留、功能描述、字面对应等特点，只是彼此之间缺少协调。受众在面对多种译名时，很难判断哪一种更加准确。

比如酸菜，有的译为 col encurtida（该译法见于西班牙安达卢西亚政府网站对 encurtidos vegetales 的定义），也就是腌白菜，侧重于制作工艺方面，有的翻译为 col fermentada（如 Glosbe 词典），即发酵白菜，侧重于发酵特征，还有的直接音译为 suan cai（如 Glosbe 词典）。这三种译名各有侧重，然而都没能完整地传达出酸菜在东北饮食文化中的多重含义。“冰灯”。有的直译为 lámpara de hielo（冰做的灯）（如北京市政府西语官网），有的意译为 linterna de hielo（冰灯笼）(如海外中文旅游西语网站通用表达），不同译名对受众理解的影响差异明显。再看秧歌，有的音译为 yangge（如中国网西班牙语官方频道），有的意译为 danza folclórica del noreste（为宽泛类别意译，并未在中国官方对外西语文献中作为 “秧歌” 定型专有名词），也就是东北民间舞蹈。音译保留了文化标识，却缺失信息，意译提供了信息，却丢失了文化独特性。

（三）译名混乱的成因

译名不统一的背后，有着多方面的原因。其一，当下国内尚未建立起东北民俗词汇外译的权威词库或者译名规范，这致使缺乏权威的参照标准，译者在处理具体词汇时，没有可供参考的统一标准。其二，由于旅游宣传追求吸引力、可读性，学术研究追求精确性，外宣文本追求规范性，不同的翻译目的自然会导向不同的译名选择。然而问题在于，这些译名在各自领域内缺少沟通与整合。其三，对文化负载词认识不足。部分译者未能充分意识到民俗词汇作为文化负载词的特殊性，将其当作普通词汇处理，导致译名停留在字面层面[6]。其四，西班牙语方向的民俗文化翻译研究相较于英语翻译研究而言，起步较晚，成果数量较少，尚未建立起系统的理论积累、实践总结，呈现出研究滞后的状况[7]。

二、典型类别词汇的译名对比分析

（一）饮食文化类词汇

饮食文化类词汇是东北民俗中最具“烟火气”的部分，也是翻译中问题较为集中的领域。以下选取三个典型词汇进行分析。“酸菜”这个词目前有三种译名，译名 A：col encurtida（腌白菜）、译名 B：col fermentada（发酵白菜）和译名 C：suan cai（音译）。对比来看，译名 A 着重体现腌制这一工艺特点，然而西语里的 encurtido 一般是指醋渍或盐渍蔬菜，这和东北酸菜的乳酸发酵工艺有差别，或许会导致理解上出现偏差。译名 B 是从发酵工艺着手，相对更贴近酸菜的制作原理，不过 col fermentada 在西语里不是常见的固定表述，读者不一定能精准领会其意思。译名 C 保留了文化标识，却缺少信息传递，单独使用时受众根本不清楚所指何物。推荐译名为：建议采用 suan cai (col fermentada al estilo de Dongbei)这种形式，通过音译来保留文化标识，利用括号内的解释性译名给出基本认知框架，在首次出现的时候可加上注释说明其制作工艺、在东北饮食中的地位。

“杀猪菜”这个词目前可见的译名中，直译 :plato de cerdo sacrificado（屠宰的猪做的菜）和意译：estofado de cerdo（猪肉炖菜）(均为依据翻译原理归纳的典型译法)。对比来看，前者显得过于直白，而且冗长，还带有血腥色彩，在西语文化语境里可能会引发不适。后者虽说简洁，然而却完全丢失了杀猪菜背后所蕴含的节庆与社交内涵。推荐的译名为：建议译为 banquete de matanza de cerdo 杀猪宴或 festín de cerdo del año nuevo 新年猪肉盛宴。用 banquete 或 festín 来传递其社交和仪式色彩，比单纯去描述食物本身，更能贴近实际含义。

“粘豆包”这个词目前有两种译名，译名 A：pastel de frijol pegajoso（粘的豆糕）和译名 B：bollo de frijol dulce（甜豆包）。（两种译法见于国外菜单）通过对比分析可以发现，译名 A 突出了粘的质地特征，然而，pegajoso 在西语中稍带贬义，这有可能引发负面联想。译名 B 用 dulce 甜的取代了 pegajoso，这种译名更契合西语文化里对于食物的正面描述习惯，不过却丢失了粘这一重要的质地特征。针对此情况，推荐的译名为：建议将其译为 bollo de frijol al estilo de Dongbei 东北式豆包，并加以注释，注释内容为 un panecillo al vapor relleno de pasta de frijol rojo, típico del invierno en el noreste de China。借助 al vapor 蒸制、típico del invierno 冬季传统等描述，能够助力受众建立起基本的认知。

（二）冰雪民俗类词汇

冰雪民俗堪称东北极具辨识度的文化名片，却是西语受众非常陌生的领域。“冰灯”这个词目前有两种译名，译名 A：lámpara de hielo（冰做的灯）、译名 B：linterna de hielo（冰灯笼）。对比研究发现，译名 A 的字面意思清晰，然而西语读者由于缺乏冰雪

Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

环境的生活经历，当看到冰做的灯这样的表述时，不一定能够确切理解其实际含义，而译名 B运用 linterna灯笼这个西语读者熟知的意象来搭建认知的桥梁，相比译名 A而言，更便于理解。推荐的译名是，建议采用 linterna de hielo并加以注释 escultura de hielo iluminada desde dentro内部照明的冰雕。这种通过熟悉的意象再加上注释说明的方式，兼顾了理解和信息传递。

“冬捕”这个词目前有两种译名，译名 A：pesca en hielo（冰上捕鱼）（如中国网西语官网等国家级对外宣传材料）、译名 B：pesca invernal（冬季捕鱼）（为通用宽泛短语）。译名 A突出了冰上这一关键场景特征，能够便于受众形成画面感。译名 B只强调了冬季，却丢失了在冰面上这一核心信息。考虑到冬捕的特殊性在于凿冰捕鱼这一生产方式，译名 A更为优质，故推荐译名。建议将其译为 pesca en hielo，或者更详细的 pesca invernal en lago congelado。对于冬季冰湖捕鱼，在首次出现时可加注说明其具体做法，即一种在冰封的湖面上凿冰捕鱼的传统生产方式。

“冰爬犁”这个词目前有两种译名，译名 A：trineo de hielo（冰上雪橇）、译名 B：deslizador sobre hielo（冰上滑行器）（均为依据翻译原理归纳的典型译法）。就译名 A而言，用 trineo雪橇来类比的话，西语读者大概能明白其功能。译名 B的状况是，描述太过详细，不够简洁。推荐的译名是：将其译为 trineo de hielo，也就是冰上雪橇。借助西语读者熟悉的 trineo这一概念建立认知，再通过 de hielo说明它的使用场景。

（三）民间技艺类词汇

民间技艺类词汇具有很强的文化独特性，在西语文化里常常找不到对应的事物，所以翻译起来难度比较大。“二人转”这个词目前有三种译名，译名 A：errenzhuan（音译）、译名 B：ópera folclórica del noreste（东北民间戏曲）、译名 C：teatro de dos（双人戏剧）。对比来看，译名 A保留了文化标识，然而单独使用时其信息量为零，译名 B用 ópera戏曲来类比，有一定的解释作用，译名 C过于按字面意思翻译为 teatro戏剧，没办法准确传达二人转那种边说边唱且幽默诙谐的表演特征。推荐译名：建议以音译“errenzhuan”为核心译名，首次出现时加注解释性说明：“un género teatral folclórico del noreste de China, interpretado por dos artistas con canto, diálogo y humor”（中国东北的一种民间曲艺形式，由两名演员以歌唱、对白和幽默方式进行表演）。音译保留文化标识，注释提供认知框架。

“东北大秧歌”这个词目前有两种译名，译名 A：yangge（音译）、译名 B：danza folclórica del noreste（东北民间舞蹈）。进行对比分析可知，译名 A保留了文化标识，然而其中的 yangge对于西语读者而言毫无意义。译名 B提供了基本信息，只是 danza folclórica表达的意思为民间舞蹈，因此过于笼统，无法体现秧歌的独特风格。推荐译名：建议译为“yangge, una danza folclórica tradicional del noreste de China”（秧歌，中国东北的一种传统民间舞蹈），以音译加简短解释的方式处理。在需要更详细说明的场合，可补充“interpretada con movimientos exagerados y acompañada de instrumentos de percusión”（以夸张动作和打击乐器伴奏为特征）。

（四）节庆习俗类词汇

“祭山神”这个词目前有两种译名，译名 A：adorar al Dios de la montaña（崇拜山神）、译名 B：ritual de ofrendas al Dios de la montaña（向山神献祭的仪）（均为依据翻译原理归纳的典型译法）。对比来看，译名 A着重于崇拜这种宗教行为。译名 B借助 ritual即仪式和 ofrendas即献祭来传达其仪式性与庄重感，能更精准地反映祭山神作为传统民俗活动的性质。推荐译名为 Britual de ofrendas al Dios de la montaña，在其首次出现的时候，可添加注释说明其文化背景，也就是东北山区民众尤其是满族等少数民族的传统信仰活动。

“坐福”这个词目前几乎无规范译名。推荐的翻译方法为译为“福袋仪式”，即 ritual de la bolsa de la fortuna，同时要附上注释说明其具体的操作方式、其中蕴含的文化寓意。新娘会坐在放置有红枣、花生、桂圆、莲子的福袋上面，这一行为有着早生贵子的美好寓意。这样的译名利用“ritual仪式”来传达其程序性内容，借助“bolsa de la fortuna福袋”来传递其吉祥的寓意。

三、东北民俗词汇西语译名的规范建议

（一）规范的基本原则

通过上述对比分析可知，东北民俗词汇的西语翻译需遵循以下基本原则。分类处理原则方面[8]，不同类型的民俗词汇要采取不一样的译名策略，核心文化负载词，像二人转、秧歌，以音译加注的方式为主，功能描述性词汇，比如冬捕、冰雕，以直译为主，文化内涵丰富的词汇，例如杀猪菜、坐福，以意译或功能对等为主。首次出现加注原则方面，对于西语受众完全陌生的民俗词汇，首次出现时要提供必要的解释性注释，注释需简明扼要，既要说明词汇的基本所指，也要传递其文化背景[9]。保持一致性原则，同一词汇在同一类型的文本中应保持译名一致。建议建立东北民俗词汇西语译名的核心词库，为翻译实践提供参照。在进行翻译时，若遵循受众导向原则，就需要充分考量西语受众的认知背景、接受能力。对于那些有可能与西语文化形成负面联想的译名。

（二）分层译名建议

根据词汇的文化负载程度和受众认知难度，可将东北民俗词汇分为三个层级，分别采用不同的译名策略：第一层是核心文化负载词，建议运用音译加上注释的方式来处理，其代表词汇有二人转、秧歌、二人台等。第二层是文化内涵词，建议采用意译或者功能对等的译名，必要的时候辅助以简短的注释，其代表词汇有杀猪菜、坐福、猫冬等。第三层的功能描述词这类词汇，建议

 Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

采用直译方式处理。代表性词汇有冰雕、冬捕、冰灯、加注等。

（三）建立规范译名参考体系的路径

东北民俗词汇西语译名的规范化，需要一个逐步推进的过程：首先要着手建立核心词汇表，确定推荐译名，最终形成《东北民俗核心词汇西语译名表》。接下来要进行译名验证工作，通过小范围的受众调查或者专家评审这种方式，去验证推荐译名的有效性、可接受性。之后要进行逐步推广使用，在旅游宣传、外宣文本、教学材料等场景中逐步推广规范译名，在实践中不断完善，最终形成参考手册。在积累一定数量的规范译名后，编制《东北民俗词汇西语译名参考手册》，为翻译实践提供系统化的参照。

四、结语

目前译名不统一并且缺少规范这种情况，对东北民俗文化在西班牙语世界进行有效传播造成了限制。本文针对饮食 、冰雪 、民间技艺、节庆习俗这四类具有代表性的词汇的译名展开比较分析，从而找出当前译名所存在的主要问题、原因，接着得到分类处理 、首次加注 、保持一致性 、受众导向等规范的原则、分层译名这样的具体建议。这些原则和建议能够给东北民俗词汇的西班牙语翻译提供一个具备可操作性的参照框架，进而减少译名混乱造成的传播障碍。译名规范属于一个动态的过程，需要在实践当中不断进行检验、调整。

参考文献

[1] 杨倩 . 功能翻译理论视角下中医典籍文化负载词西班牙语翻译研究——以《伤寒论》为例 [J]. 中医药管理杂志 ,2022,30(21):12-14.

[2] 徐泽林 . 目的论视角下民俗文化翻译策略 [J]. 文化创新比较研究 ,2023,7(28):97-101+106.

[3] 相梅 , 于伟 , 韩福丽 . 东北地区民俗文化对外传播翻译策略探析 [J]. 白城师范学院学报 ,2020,34(4):56-59.

[4] 蔡娇娇 . 吉林省民俗资源及其外宣翻译的现状调查 [J]. 文教资料 ,2021,(6):53-54.

[5] 刘昊泽 . 国产游戏出海背景下文化负载词的西班牙语翻译策略——以《原神》海灯节活动为例 [J]. 新楚文化 ,2025,(25):61-63.

[6] 李悦 . “文化走出去”背景下辽宁非遗对外译介建设策略 [J]. 船舶职业教育 ,2023,11(5):65-68.

[7] 韩特 . 目的论视角下东北少数民族民俗文化词汇英译 [J]. 中国民族博览 ,2017,(12):122-123.

[8] 郑凯丹 . 基于目的论的东北民俗文化翻译思考 [J]. 艺术教育 ,2018,(24):208-209.

[9] 李莹 . 辽宁民俗文化词翻译策略探究 [J]. 渤海大学学报 (哲学社会科学版),2017,39(4):87-90.

Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.